

The Street Divided: Shifting Identities of British Muslims in the Post-September 11 Britain in the 2004 Film *Yasmin*

Senjo Nakai¹

บทคัดย่อ

การปรับตัวทางวัฒนธรรม (acculturation) เป็นกระบวนการที่บุคคลหรือกลุ่มบุคคลเปลี่ยนแปลงตนให้เข้ากับสภาพแวดล้อมทางวัฒนธรรมใหม่ ในปัจจุบันนี้โลกาภิวัตน์ได้ส่งผลให้ผู้อพยพ ผู้ลี้ภัย ชนพื้นเมืองและคนต่างด้าวเข้ามาสัมผัสกับวัฒนธรรมที่แตกต่างกันมากขึ้น และผ่านกระบวนการปรับตัวทางวัฒนธรรม บทความนี้ได้วิเคราะห์ถึงกลยุทธ์การปรับตัวทางวัฒนธรรมที่ปรากฏในภาพยนตร์ของสหราชอาณาจักรที่มีชื่อว่า *Yasmin* (2547) ตามการจำแนกประเภทการปรับตัวทางวัฒนธรรมของ John W. Berry โดยมีวัตถุประสงค์เพื่ออธิบายว่า ภาพยนตร์เรื่องนี้แสดงถึงการเปลี่ยนอัตลักษณ์ของชาวมุสลิมในอังกฤษอย่างไร รวมทั้งการพิจารณาความสัมพันธ์ระหว่างอัตลักษณ์กับการเมืองด้วย

ภาพยนตร์เรื่อง *Yasmin* เป็นฉากที่เกิดในสหราชอาณาจักรก่อนและหลังเหตุการณ์วันที่ 11 กันยายน การสำรวจความตึงเครียดที่เกิดขึ้นหลังวันที่ 11 กันยายนจึงเป็นภาพสะท้อนผ่านดวงตาของตัวเอก Yasmin ชาวมุสลิม-อังกฤษ ผู้สืบเชื้อสายปากีสถาน Yasmin คับข้องระหว่างสองวัฒนธรรมของชุมชนปากีสถานอพยพกับสังคมอังกฤษเสรีนิยมแต่กังวลชาวมุสลิมเพิ่มมากขึ้น ในภาพยนตร์เรื่องนี้ได้บรรยายถึงภาพการต่อรองเกี่ยวกับอัตลักษณ์ทางวัฒนธรรมในชีวิตประจำวันของ Yasmin ระหว่างช่วงก่อนและหลังวันที่ 11 กันยายน ซึ่งสิ่งนี้ได้เตือนให้เราระลึกว่า อัตลักษณ์ทางวัฒนธรรมไม่ได้มีสภาพคงที่ หากแต่

¹ PhD in International Communication, Lecturer of Bachelor of Arts in Journalism (BJM), Faculty of Journalism and Mass Communication, Thammasat University.

เป็นกระบวนการปรับตัวอย่างต่อเนื่อง และเป็นการต่อรองระหว่างวัฒนธรรม
เจ้าถิ่นกับวัฒนธรรมดั้งเดิมของบุคคลหนึ่ง นอกจากนั้น ภาพยนตร์ *Yasmin*
ยังช่วยให้เราสามารถตรวจสอบมุมมองที่นิยมของ “การปะทะกันระหว่าง
อารยธรรม” และ “ผู้ก่อการร้ายชาวมุสลิม” ซึ่งเป็นการนำเสนอโดยใช้สื่อกระแส
หลักในแบบเรียบง่าย และถึงแม้ว่าภาพยนตร์เรื่องนี้จะเข้าฉายในปี 2547 หาก
แต่ยังคงมีความเกี่ยวข้องกับสถานการณ์หรือยิ่งมากขึ้นในทุกวันนี้

Abstract

Acculturation is the process of individuals or groups of people's adaptation to a new cultural environment. Due to today's globalization, more migrants, refugees, indigenous people and sojourners come to contact with different cultures, and then undergo a process of acculturation. This article analyzes the acculturation strategies that appeared in the 2004 British film *Yasmin*² according to John W. Berry's acculturation typology (2005). The objectives are (a) to describe how this social

² *Yasmin* is the second feature film by the Scottish film director Kenneth Glenaan. The screenplay was written by Simon Beaufoy, whose works include *The Full Monty* (1997, dir. Peter Cattaneo), *Slumdog Millionaire* (2008, dir. Danny Boyle and Loveleen Tandan), and *Battles of the Sexes* (2017, dir. Jonathan Dayton & Valerie Faris). *Yasmin* was created based on six months of research and workshops with Muslim communities to explore “what it means to be Asian, Muslim and British” (Independent Cinema Office, n.d.). According to the production note, Glenaan originally planned to depict the aftermath of the ethnic conflicts in Bradford, Oldham and Burnley of July 2001 (cited in Stertnberg 2008: 80-81): What emerged as first was a story about the riots that happened in Oldham and Bradford just before September 11th and the continuing mistakes made by the council and local/national governments in terms of facing up to what was already going on. This seemed to be a microcosm of what was happening internationally in terms of terrorism and racism. [...] As history unraveled itself after September 11th (Afghanistan, Iraq, etc), the significance of the riots seemed to diminish in size and the story naturally seemed to shift to post September 11th. Despite the positive receptions in film festivals, such as London, Edinburgh and Venice, the film could not secure a wide theatrical release in the UK and instead played on the British public service broadcaster *Channel 4* in January and August, 2005.

drama illustrates the shifting identities of British Muslims, and (b) to interrogate the increasingly politicized cultural identities.

Yasmin explores cross-cultural tension from the eyes of the protagonist Yasmin. She is a British Muslim with Pakistani ancestry, who is trapped between the two societies of a Pakistani immigrant community and the liberal but increasingly Islamophobic British society. The film elucidates Yasmin's everyday negotiation of her cultural identity between the pre- and post-September 11 periods. It reminds us that cultural identity is not a static condition but a process of continuous adjustment and negotiation between the host culture and one's original culture. The film also enables us to re-examine the popularized argument of the 'clash of civilizations' and the public image of 'Islamic terrorists', which are often presented in a disproportionately simplified way by the mainstream media. Although released more than a decade ago, this film remains relevant, or even more so today.

Importance of Cross-cultural Communication in the Contemporary World

Cross-cultural communication is as old as human civilization, but it came to the fore of communication studies when the U.S. Department of States organized a series of research projects. Such projects were initiated during the Second World War and the following period for practical reasons because the country, as the new leader of the capitalist bloc, needed to win the hearts of new allies and maintain the relationships with the old allies. In 1946, the Foreign Service Act was enacted to establish the Foreign Service Institute to provide language and cultural training for their personnel. Leading academics from various disciplines